



SAMYE



A Prece a Guru Rinpoche da Princesa Mandarava

Caros Amigos Próximos e Distantes

Como de costume, espero que esta mensagem os encontre bem, saudáveis e felizes. Neste e nos próximos dias de Guru Rinpoche gostaria de compartilhar com todos algumas preces ao Grande Mestre de Orgyen - ou Uḍḍiyāna - que são verdadeiramente preciosas, elaboradas pela nossa equipe de tradutores Lhasey Lotsawa. Esta primeira foi dirigida a Guru Rinpoche por uma de suas principais consortes, a Princesa Indiana Mandarava. É um lindo texto de profusa devoção; que da mesma forma sirva de inspiração para a prática devocional de todos.

༄༅། །རྣ་རྣམ་མཁྲ་ར་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

A Prece da Princesa Mandarava

ཨམ་ཏོ། མཚར་སྤྱལ་ཡིད་འོང་བྱེད་ཚུང་སྤྱལ་པའི་སྐྱ། །

emaho tsar duk yi ong khyeu chung trülpé ku

Emaho! Primoroso, magnífico, jovial corpo emanado;

གསལ་འཚར་སྤྱན་སྤྱལ་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་སྐྱ། །

sel tser lhünduk ziji barwé ku

fulgurante, gloriosa, prodigiosamente resplandecente forma;

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་མཛེས་པའི་དྲ་བ་ལ། །

tsen dang pejé dzepé drawa la

deslumbrante entrelaçamento de todos os sinais maiores e menores

རྣ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྤྱལ་པའི་སྐྱར། །

tawé mi ngom orgyen trülpé kur

jamais me canso de fitar sua forma emanada, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Rogo que dirija a mim sua compaixão:

འཁོར་བའི་སྤྱལ་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberte-me dos sofrimentos do samsara!

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་རྩོལ་རྗེའི་སྐྱ་དབྱངས་གྱིས། །

tsangpé sung yang dorjé luyang kyi

Sua voz divina, de melodiosas canções vajra,

ཟབ་གསལ་ཚོས་གྱི་སྐྱ་ལ་དབྱངས་སྟན་པ། །

zapsel chö kyi dra la yang nyenpa

entoa os claros e profundos reconfortantes sons do Dharma.

ཉན་པས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་གསུངས། །

nyenpé mi ngom orgyen trülpé sung

Jamais me canso de ouvir sua fala emanada, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Rogo que dirija a mim sua compaixão:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberte-me dos sofrimentos do samsara!

འགོ་དྲུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲེན་མཛད་པའི། །

dro druk khorwé né né dren dzepé

Guiando os seres dos seis reinos para além do samsara,

ལྷགས་ཇི་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་སྐྱུན་སྲ་རུ། །

tukjé gyünché mepé chen nga ru

sua compaixão flui ininterrupta através de seu olhar de sabedoria.

བཟོ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་ལྷགས། །

tawé mi ngom orgyen trülpé tuk

jamais me canso de fitá-lo, seu coração emanado, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Rogo que dirija a mim sua compaixão:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberte-me dos sofrimentos do samsara!

སུ་རིང་སུ་རབ་པ་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང་། །

su ring su rap payül zang na yang

Por mais que minha terra natal seja milenar e exaltada,

གངན་དུ་མི་རྟག་དྲི་ཟེའི་གྲོང་ཁྱིམ་འདྲ། །

tendu mi tak drizé drongkhyer dra

não é possível que dure para sempre, pois é como castelos vistos nas nuvens.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་ཡུལ་མེད། །

daknyi chiwé nangpar payül mé

No dia de minha morte, deixarei minha terra natal -

གངན་གྱི་པ་ཡུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi payül orgyen rinpoché

minha única verdadeira terra natal é você, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Rogo que dirija a mim sua compaixão:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberte-me dos sofrimentos do samsara!

རིན་ཆེན་གཞུང་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ན་ཡང་། །

rinchen zhelyé khangpa zang na yang

Por mais que a mansão em que eu more seja magnífica e grandiosa,

གངན་དུ་སྤོང་པའི་དབང་མེད་ཚུ་བྱུར་འདྲ། །

tendu döpe wangmé wangmé dra

Não é possível permanecer nela para sempre, pois é como uma bolha prestes a estourar.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་གནས་ཁང་མེད། །

daknyi chiwé nangpar né khangmé

No dia de minha morte, deixarei minha casa -

གངན་གྱི་གནས་ཁང་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi né khang orgyen

minha única verdadeira casa é você, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Rogo que dirija a mim sua compaixão:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberte-me dos sofrimentos do samsara!

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང་། །

zé nor longchö pün sum tsok na yang

Por mais que sejam suntuosas minhas provisões, fortuna e prazeres,

གཏན་དུ་མི་ཉག་མྱ་ཁའི་ཟེལ་བ་འདྲ། །

tendu mi tak tsa khé zilpa dra

não é possível que perdurem, são como o orvalho na relva.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་འབྱེར་དབང་མེད། །

daknyi chiwé nangpar khyer wangmé

No dia de minha morte, nada levarei comigo -

གཏན་གྱི་ནོར་སྐལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi norkel orgyen rinpoché

minha única verdadeira herança é você, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Rogo que dirija a mim sua compaixão:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberte-me dos sofrimentos do samsara!

ཕ་དང་ཕུ་བོ་སྐུན་ལྷ་བཟང་ན་ཡང་། །

pa dang puwo pünda zang na yang

Por mais que sejam bondosos meus pais e irmãos,

གངན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་སློན་དང་འདྲ། །

tendu mi tak namkhé trin dang dra

não é possível que permaneçam comigo para sempre, são como as nuvens no céu.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་ཕ་སྐུན་མེད། །

daknyi chiwé nangpar pa pünmé

No dia de minha morte, deixarei minha família -

གངན་གྱི་ཕ་སྐུན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi pa pün orgyen rinpoché

minha única verdadeira família é você, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Rogo que dirija a mim sua compaixão:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberte-me dos sofrimentos do samsara!

གྲོགས་སམ་གངན་གྲོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང་། །

drok sam tendrok ngatang zang na yang

Por mais que sejam incrivelmente fortes meus amigos e esposo,

གངན་དུ་མི་འགྲོལ་ངལ་བསོའི་སློན་དང་འདྲ། །

tendu mi khyöl ngelsö tek dang dra

não é possível que perdurem, são apenas um local de repouso temporário.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱོ་གྲོགས་མེད། །

daknyi chiwé nangpar kyo drokmé

No dia de minha morte, os amigos não serão de nenhuma ajuda -

གངན་གྱི་སྐྱོ་གྲོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi kyo drok orgyen rinpoché

meu único verdadeiro amigo é você, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Rogo que dirija a mim sua compaixão:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberte-me dos sofrimentos do samsara!

ཚོ་འདིར་དཔལ་འབྱོར་སྒྲན་གྲགས་འཛོམས་ན་ཡང་། །

tsé dir peljor nyendrak dzom na yang

por mais que eu acumule riqueza e fama nesta vida,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྐད་འདྲ། །

tendu mi tak namkhé druk ké dra

não é possível que perdurem, são como o ribombar de um trovão.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྒྲན་གྲགས་མེད། །

daknyi chiwé nangpar nyendrak mé

No dia de minha morte, minha fama não terá utilidade -

གཏན་གྱི་སྒྲན་གྲགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi nyendrak orgyen rinpoché

minha única verdadeira fama está em você, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Rogo que dirija a mim sua compaixão:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberte-me dos sofrimentos do samsara!

ཚོ་འདིར་མཁའ་དྲེགས་དབང་ཆེར་ལྡན་ན་ཡང་། །

tsé dir khé drek wangcher den na yang

Por mais que eu seja erudita, ativa e influente nesta vida,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྣམས་ལྟེང་།

tendu mi tak namkhé druk ké dra

não é possível que nada disto perdue, são como o ribombar de um trovão.

ཤི་ནས་དམྱལ་བར་མཁས་དྲེགས་ངོམས་ས་མེད།

shi né nyelwar khé drek ngom samé

No dia de minha morte, meu orgulho e erudição não terão serventia no inferno -

གཏན་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

ten gyi gyap ten orgyen rinpoché

meu único verdadeiro apoio é você, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས།

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Rogo que dirija a mim sua compaixão:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberte-me dos sofrimentos do samsara!

ཚེ་འདིའི་གནས་ལུགས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང་།

tsé di neluk jikten jawé yeng

Me distraio das realidades desta vida com afazeres mundanos,

ཆགས་སྣང་དབང་གིས་སྐྱུག་བཟླལ་འདམ་དུ་བྱིང་།

chakdang wang gi dukngel dam du jing

e sob o efeito do apego e da aversão chafurdo em sofrimento.

ལས་ངན་བསགས་བའི་ལྷས་ངན་འདི་འདྲ་སྐྱངས།

lé ngen sakpé lü ngen dindra lang

Me apossei assim deste terrível corpo de negatividade acumulada

ལུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

tukjé zik shik orgyen rinpoché

dirija a mim sua compaixão, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Rogo que dirija a mim sua compaixão:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberte-me dos sofrimentos do samsara!

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

di né zung té tserap tamché du

De agora em diante e em todas minhas vidas futuras

རིག་འཛིན་ཁྱེད་གྱི་ལུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །

rikdzin khyé kyî tukjé zung du söl

Vidyādhara, rogo que cuide de mim com compaixão!

འདྲེན་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་ལུགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །

dren chok khyé kyî tukjé zung né kyang

E conforme cuide de mim com compaixão, guia supremo,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་བསྟན་དུ་གསོལ། །

dorjé tekpé lam chok ten du söl

rogo que revele o caminho sublime do Veículo Vajra!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

Rogo que dirija a mim sua compaixão:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberte-me dos sofrimentos do samsara!

འདི་སྐོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལ་ལྷ་ལྷམ་མཚུ་ར་བས་གདུང་ལུགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།

A princesa Mandarava dirigiu esta prece ao Grande Mestre com a mais fervorosa devoção.

Que a prática de todos sirva de apoio a cada um e aos outros nestes tempos desafiadores.

Com todo meu amor e preces,

Sarva Mangalam!



Phakchok Rinpoche

Prece traduzida por Lhasey Lotsawa Traduções e Publicações:
<https://lhaseylotsawa.org/library/princess-mandarava-prayer>